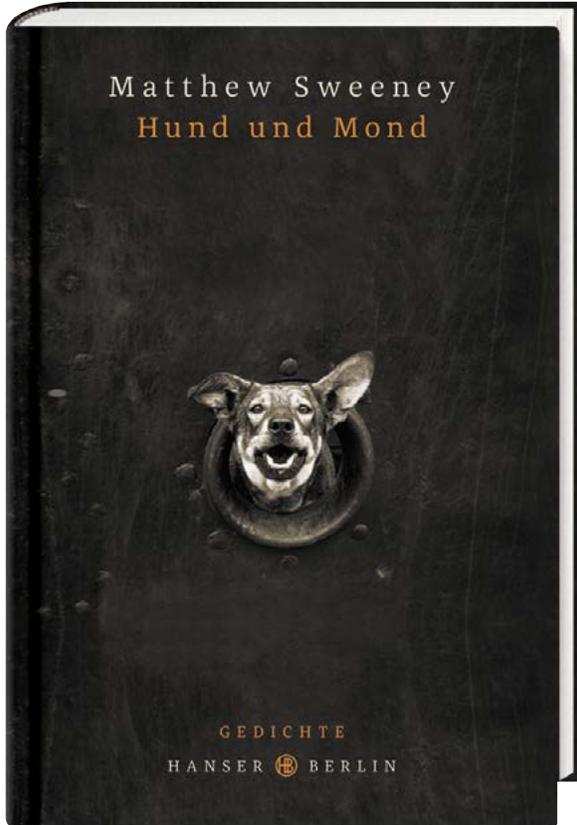


Leseprobe aus:

Matthew Sweeney
Hund und Mond



Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf
www.hanser-literaturverlage.de

© © Hanser Berlin im Carl Hanser Verlag München 2017

 HANSER BERLIN



Matthew Sweeney
Hund und Mond

Gedichte

Aus dem Englischen
von Jan Wagner

Hanser Berlin

Hund und Mond

A History of Glassblowing

The records show that in Shanghai at the end of the Yuan Dynasty, the year 1364, a glassblower blew a mermaid that came to life, and swam away. And in Cologne, in 1531, a team of glassblowers blew an orchestra, instruments and all, and these played. Then on Hokkaido, in 1846, a blind monk blew his own Buddha to pray to, and the next day he was able to see. In Natchez, in 1901, a glassblower blew a paddleboat with gamblers in it, one of them lying dead. And in Oaxaca, in 1929, a small version of the Sierra Madre was blown, with golddiggers on its lower slopes, and the whole town filled with gold. In Letterkenny, in 1965, a woman blew a flock of glass sheep, wool and all, each of them with a tinkly baa. In 1993, in Sète, the harbour glassblower blew a lighthouse with its own light, and in 2004, in Timișoara, three glassies blew a new solar system that they let float up and away.

Eine Geschichte der Glasbläserei

Den Berichten zufolge blies in Shanghai
gegen Ende der Yuan-Dynastie im Jahre
1364 ein Glasbläser eine Meerjungfrau,
die zum Leben erwachte, davonschwamm.
Und 1531 blies eine Gruppe Kölner
Glasbläser ein Orchester, komplett
mit Instrumenten, das zu spielen begann.
1846 blies in Hokkaido ein blinder
Mönch seinen eigenen Buddha, betete
zu ihm und konnte am nächsten Tag sehen.
In Natchez blies 1901 ein Glasbläser
einen Raddampfer voller Glücksspieler, einer
lag tot da. Und in Oaxaca wurde
1929 eine Miniatur der Sierra
Madre geblasen, Goldgräber an
den niederen Hängen, die ganze Stadt
voller Gold. In Letterkenny blies
1965 eine Frau eine Herde gläserner
Schafe, jedes von ihnen komplett mit Wolle
und leisem Klingelblöken. 1993
blies in Sète der Glasbläser am Hafen
einen Leuchtturm mit eigenem Lichtkegel,
und 2004 bliesen in Timișoara drei
Glasbläserburschen ein neues Sonnensystem,
ließen es steigen, ließen es ziehen.

The Emperor's Dwarves

The chimes of midnight fade from the Clocktower.
The Emperor's drunken dwarves are not abed.
Someone should take the schnapps off them,
open the window, fling it down Schloßberg
to smash against a yellow-flowering tree.
They are dancing, they are singing, fighting.
The Easter ham is piled high on a plate,
and, mouth full, one dwarf does handstands
while their Pekinese jumps and barks.
Someone should call in the Imperial Guard
to grab each dwarf and bring to the dungeon –
a good place for hangovers in puny men.
Where are their flutes, their mandolins, violins?
Why is Mendel not writing those ballads
that the Emperor's wife values so much?
Rico, the Head Dwarf, is asleep on the floor,
an empty bottle overturned beside him.
This is no way to celebrate holy Easter.
The painted eggs are flying through the air.
The Pekinese howls as the clock chimes one.

Die Zwerge des Kaisers

Am Turm verhallen die Glocken der Mitternacht.
Die betrunkenen Zwerge des Kaisers sind noch wach.
Man sollte ihnen die Flaschen mit Schnaps entreißen,
durchs offene Fenster den Schloßberg hinunterschmeißen,
am Baum mit den gelben Blüten zerschellen lassen.
Sie tanzen, singen, raufen miteinander.
Osterschinken türmt sich auf dem Teller,
und mit vollem Mund macht einer der Zwerge Handstand,
während ihr Pekinese umherspringt und kläfft.
Man sollte die kaiserliche Garde rufen, alle
Zwerge ergreifen und ins Verlies werfen lassen –
ein guter Ort für verkaterte Jammergestalten.
Wo sind ihre Flöten, die Geigen und Mandolinen?
Warum schreibt nicht Mendel eine dieser Balladen,
die der Kaisergattin so zu Herzen gehen?
Rico, der Oberzwerg, schläft auf dem Boden,
neben ihm eine umgekippte Flasche.
Eine Schande, das heilige Ostern so zu feiern.
Bemalte Eier fliegen durch die Luft.
Der Pekinese heult, und die Glocke schlägt eins.

The Blue Hammock

Behind the toolshed, among the nettles,
and rusting horseshoes, I buried the key.

The white dog watched me, whimpering,
as if he disapproved of what I was doing

but when I unearthed a bone and threw it
he bounded away, barking, into the field.

I replaced the spade in the shed, strode off
to the blue hammock, and climbed into it.

Swaying from side to side, I began to hum
the tune from the first spaghetti Western,

where Clint raises his poncho and shoots,
then lights up another cigarillo. Above me

the silver birch with my initials stretched
upward to its far-off father, the moon.

They would never, ever find that key, and
in the morning I would head for Lisbon,

where I'd rent a room in hilly Alfama,
then translate the entire work of Brecht.

The seagulls are huge there, and musical.
The crows spend most time on the ground.

Die blaue Hängematte

Hinterm Werkzeugschuppen, zwischen Brennesseln
und rostenden Hufeisen, vergrub ich den Schlüssel.

Der weiße Hund sah mir winselnd zu,
als mißbilligte er, was ich tat, doch als ich

einen Knochen zutage förderte, ihn warf,
sprang er bellend auf und verschwand im Feld.

Ich verstaute den Spaten im Schuppen, stiefelte
zur blauen Hängematte und stieg hinein.

Während ich so schaukelte, summte ich
die Melodie aus dem ersten Spaghettiwestern,

wo Clint den Poncho zurückschlägt und schießt,
sich einen Zigarillo ansteckt. Über mir

reckte sich die Weißbirke mit meinen Initialen
ihrem fernen Vater entgegen, dem Mond.

Niemand würde je den Schlüssel finden
und ich mich am Morgen nach Lissabon begeben,

ein Zimmer im hügeligen Alfama nehmen
und Brechts Gesamtwerk übersetzen.

Die Möwen sind riesig dort und sehr musikalisch.
Die Krähen verbringen die meiste Zeit am Boden.

Fish and Chips

for Tim Turnbull

My friend used to have fish and chips
five times a week, so he'd know
the good stuff, and sure enough, he took me
past the Isle of Ola to a yachty harbour
called Anstruther, with a poky, photogenic
lighthouse, and a team of synchronised
swimming dogs, and a fish and chip shop
given the blue ribbon of Scotland –
oh, the haddock deep-fried in batter
lighter than a moth-wing, a wafer,
and the *ack* of that gull on the lamppost
as we circumambulated the boats,
fantasising about stealing the finest one,
sailing it to the Shetlands, and staying there,
founding a radio station, broadcasting
bird poetry, including paeans to the haddock,
the hake, the halibut, the cod, the lowly
mackerel, even, all the while perfecting
the deep-frying of each of these fish
with chunks of local, island potatoes –
till the ferry draws in from Aberdeen,
and the official tasters step ashore.

Fish and Chips

für Tim Turnbull

Mein Freund aß Fish and Chips nicht weniger
als fünfmal pro Woche, also wußte er,
wo es gut war, und wirklich brachte er mich
an der Isle of Ola vorbei zum Yachthafen von
Anstruther mit dem winzigen, fotogenen
Leuchtturm, einem Rudel Synchronschwimmer-
Hunden sowie einem Fish-and-Chips-Laden,
ausgezeichnet mit Schottlands blauer Schleife -
oh, der in Backteig frittierte Schellfisch,
leichter als Mottenflügel und Oblaten,
und das *ieck* der Möwe auf ihrer Laterne,
als wir um die Boote herumspazierten,
uns vorstellten, wie wir das schönste stehlen,
zu den Shetlandinseln segeln und dort bleiben,
einen Radiosender für Vogelgedichte gründen,
auch Lobgesänge auf Schellfisch, Seehecht
und Heilbutt, auf den Dorsch, sogar die gemeine
Makrele, parallel dazu Vollkommenheit
im Frittieren all dieser Fische erreichen,
garniert mit Stücken der typischen Inselkartoffeln -
gerade rechtzeitig zum Eintreffen der Fähre
aus Aberdeen, der Testesser vom Amt.

Horse Music

Hearing of horses speaking Irish on the island
he took a boat out there, paid an islander
daft money to lead him to the westernmost field
where a shy pair of russet ponies stood head-
to head on a hilly mound that juttred out over
the leaping froth of the Atlantic. He pretended
not to notice them, said goodbye to his guide
in Irish picked up from books in southern Spain –
his lifetime's hobby – then sat on his hunkers,
listening hard, but either the horses were quiet
or he needed to get closer. He waited until a
gang of screaming gulls got the horses neighing,
then over he went, soothing them with murmurs,
stroking them, until one said in fluent Irish
to the other 'This hairy fellow could be OK,
but we can't trust him, can't trust any of them.
Two legs? I mean, imagine yourself like that.'
The other whinnied, and hoofed the ground,
then began to sing a song, a wrenching lament
for a red-haired woman, that intensified
when the second horse joined in, so the man
slipped away, head down, back to the harbour.

Pferdemusik

Auf der Insel sollte es Irisch sprechende Pferde geben, also nahm er ein Boot, zahlte einem der Insulaner Unsummen, um zum westlichsten Feld zu gelangen, wo ein scheues Pärchen rostroter Ponys stand, Kopf an Kopf am Hügel, der aufstieg aus dem tanzenden Schaum des Atlantiks. Er tat, als wären sie Luft, verabschiedete sich auf Irisch vom Führer – er hatte die Sprache in Spanien aus Büchern gelernt, ein altes Hobby – und saß dann auf seinem Hintern, lauschte, doch entweder schwiegen die Pferde, oder er war zu weit weg. Er wartete, bis ein kreischender Möwenschwarm die Pferde wiehern ließ, und ging dann hin, beruhigte sie, indem er flüsterte und streichelte, bis eines in fließendem Irisch zum anderen sprach: »Nicht übel, die haarige Type, dennoch: Trauen darf man keinem von ihnen. Zwei Beine? Stell dir das doch bitte mal vor.« Das andere schnaubte, scharfte mit dem Huf, hob an zu einem herzerreißenden Klagegesang auf eine rothaarige Frau, der noch schmerzlicher wurde, als das zweite Pferd einstimmte, bis sich der Mann gesenkten Haupts davonstahl Richtung Hafen.

A Song about a Crow

The boy watched the crow peck at the ground,
tugging out a worm which it swallowed,
then digging around, hunting for some more.
He saw the grey feathers on the neck and back,
the same grey as the seat of his patched pants,
while the black patch on his right knee
matched the black of the crow's main feathers.
The boy's bare feet looked at the crow's claws.
Should he go over and help it find worms?
Should he run and take it up in his hands,
then bring it back to the red houseboat
to keep there, tied on a string, as his pet,
feeding it worms, speaking Finnish to it,
teaching it to trust him and fly ahead,
always returning to him standing on deck,
while his bearded father negotiated the locks
waiting for the water level to rise or fall,
barely looking as the crow landed on the boy's
shoulder, with a caw that earned it a stroke